

ОПЫТ ВИЗУАЛИЗАЦИИ КАРТИНЫ МИРА (НА МАТЕРИАЛЕ РУССКИХ, АНГЛИЙСКИХ И ИНДИЙСКИХ ПОСЛОВИЦ О ЗДОРОВЬЕ)

Н.У. Пандья, Р. Свами

Научные руководители: **Александрова Е.Н.**, к.филол.н., доцент
Чусова К.В.

Аннотация. Настоящая статья посвящена особенностям представлений о здоровье в национальной картине мира. Поскольку наиболее ярко культурные черты проявляются в народном творчестве, главным образом в пословицах, материалом для нашей работы мы выбрали пословицы о здоровье на русском, английском языках и хинди. В результате анализа нами выявлены основные смыслы и значения, которые функционируют в русских, английских и индийских пословицах, формируя и отражая особую картину мира разных культур. Так, в русских пословицах представления о здоровье крепко связаны с национальным характером и силой воли. Специфическим для английских пословиц о здоровье является важность качества пищи и упор на профилактику болезней. На языковом материале хинди установлено, что здоровье связано с настроением и эмоциями человека: счастьем, печалью, радостью. Некоторые английские пословицы очень прочно вошли в индийскую картину мира и в сознание носителей языка. Для визуализации же специфики национальных картин мира и анализа выбранных языковых единиц мы обратили к интернет-ресурсу, генерирующему облака слов текстов, в случае нашего исследования, – пословиц.

Ключевые слова: русские пословицы, английские пословицы, индийские пословицы, представления о здоровье, картина мира, визуализация картины мира.

Одна из основных функций языка – кумулятивная, или собирательная, именно поэтому язык является хранителем знаний, он вбирает в себя культурный, социальный, бытовой опыт поколений, формируя картину мира и мировоззрение того или иного народа, определяет тем самым нормы поведения. Наиболее ярко культурные особенности проявляются в народном творчестве, преимущественно в пословицах. При сопоставлении пословиц разных языков обнаруживается различное видение одной и той же ситуации. Выявляя общие и специфические черты в пословицах родного языка и иностранного, у обучающихся повышается мотивация к освое-

нию нового языка. Например, студенты из Индии, которые обучаются в российских университетах, изучают русский язык, а вместе с этим открывают новую для себя культуру. Этому способствует изучение пословиц.

Нас, как студентов медицинского университета, заинтересовало сравнение пословиц о здоровье в русском, английском языках и на хинди. Мы отобрали ряд языковых единиц из выбранных языков и выявили общие и специфические элементы. Мы будем придерживаться следующего определения: «пословица – сжатое, общеупотребительное изречение, живущее в народной речи <...>, это общее суждение или наставление, относящееся к какой-нибудь стороне жизни» [1].

Прежде чем анализировать исследуемый материал, обратимся к истории происхождения слова «здоровье» в русском, английском языках и на хинди. Слово «здоровье» в русском языке восходит к древнеиндийскому словосочетанию «из хорошего дерева» [2]. По одной из версий этимологов “health” происходит от древнеанглийского слова *hælp*, которое обозначает «целостность», по другой – к протогерманскому слову “*hailitho*”, что означает «целый, невредимый, доброе предзнаменование» [3]. Индийское слово «здоровье» состоит из двух корней санскрита “*sva*” – «я» и “*stha*” – «находиться», то есть здоровье ассоциируется с пребыванием в себе, то есть с гармонией [4].

Материалом для нашего анализа послужил раздел словаря В.И. Даля, посвященный русским пословицам о здоровье [5]. Данный раздел организован через оппозицию *болезнь (хворь)* и *здоровье*, наиболее точно передающей способ представления идеи здоровья в русском национальном сознании, и соответственно, картине мира. Мы выделили несколько ключевых смыслов, которые содержат и транслируют русские пословицы. Во-первых, подчеркивание значимости физической активности и силы характера (этот смысл является специфическим в сравнении с английскими и индийскими пословицами): *Поддайся одной боли да сляг – и другую наживешь. Дай боли волю, полежав, да умрешь. Дай боли волю, уморит. Не поддавайся, не ложись; а сляжешь – не встанешь*. Во-вторых, доверие лечебным свойствам природы и народным рецептам, предпочтение травам как лучшим лекарствам: *И собака знает, что травой лечатся. Баня – мать вторая. Кости распаришь, все тело направишь. Держи голову в холоде, живот в голоде, а ноги в тепле!* Причем подчеркивается, что лечебное средство имеет неприятный вкус, пословицы о нездоровье часто включают

лексему *горький*: *Больному все горько. Больному и мед горько. Противное зелье лучше болезни. Противным (горьким) лечат, а сладким портят.* Набор продуктов, рекомендуемых для укрепления здоровья, тоже носит специфический национальный характер: *Хрен да редька, лук да капуста – лихого не попустят. Наешься луку, ступай в баню, натрись хреном да запей квасом. Лук от семи недуг.* В-третьих, приписывание здоровому человеку определенных навыков и способностей, подчеркивающих взаимозависимость внешнего вида человека от состояния здоровья: *Кровь с молоком. Чуть не лопнет. Не спрашивай здоровья, а глянь в лицо. Суди не по годам, а по ребрам (по зубам). Сучок в кулаке сожмет, так вода пойдет. Жив – здоров, ни горелый, ни больной. На нем хоть воду вози.*

В-четвертых, особое место именно в русской картине мира занимает оппозиция реальная болезнь и притворная болезнь: *Волоса моль съела (т. е. притворная болезнь).*

В-пятых, смысл бесценности здоровья и невозможности его приобретения за деньги, объединяющий русские, английские и индийские пословицы: *Здоровье – всему голова, всего дороже. Здоровье лучше (краше, дороже) богатства (богатырства). Здоровье дороже денег. Здоров буду – и денег добуду. Здоровье всего дороже. Здоровье дороже богатства. Здоровью цены нет. Здоровья не купишь. Дал бы бог здоровья, а дней впереди много (а счастье найдем). Здоровому все здорово. Так, здоровье выступает великим благом для человека, которое человек зачастую воспринимает как должное, но лишь утрата здоровья подчеркивает его абсолютное преимущество: *Без болезни и здоровью не рад. Тот здоровья не знает, кто болен не бывает.**

При сопоставлении русских, английских и индийских пословиц, являющих фрагмент национальной картины мира (представление о здоровье), для наглядности и визуализации ключевых смыслов мы обратились к инструменту по созданию облака слов [6]. Облако слов позволяет визуализировать ключевые слова (и смыслы) текста или в нашем случае отобранных пословиц. Для каждого языка мы сформировали отдельные облака слов из пословиц, результатами хотим поделиться в нашей статье. Например, облако слов из русских пословиц получилось таким (рис. 1):



Рис. 1. Облако слов из русских пословиц

Специфическим для английских пословиц о здоровье выступает значимость качества еды и акцент на профилактике болезни [7]: *Sleep is a healing balm for every ill* (перевод: Сон – бальзам природы). *Diet cures more than lancet* (перевод: Добрый повар стоит доктора). А вот идея о главенствующей роли здоровья и невозможности его покупки является объединяющей для всех трех языков по результатам проведенного анализа: *Wealth is nothing without health* (перевод: Здоровье дороже денег). *He who has health has hope. He who has hope, has everything* (перевод: У кого есть здоровье – у того есть надежда, у кого есть надежда – у того есть все). Визуализация английской картины мира представлена на рис. 2.



Рис. 2. Облако слов из английских пословиц

Анализируя языковой материал на хинди, обнаруживается, что здоровье связано с настроением и эмоциями человека: счастьем, печалью, радостью. Как мы уже указывали, здоровье представляется большой ценностью, которую возможно оценить, лишь утратив ее. В следующем примере утрата здоровья осознается как «горечь», а наличие – «сладость»: *बीमारी की कड़वाहट से मनुष्य स्वास्थ्य का माधुर्यचजान लेता है* (перевод: Из горечи болезни человек познает сладость здоровья). Некоторые пословицы подчеркивают не только духовную, но и материальную ценность здоровья: *स्वास्थ्य ही धन है. जब हम इसे खो देते हैं, तभी इसका असली मूल्य मालूम पड़ता है!* (Перевод: Здоровье – это богатство, когда мы его теряем, мы понимаем его ценность). Также здоровье ассоциируется с употребляемой пищей: *जीने के लिए जितना जरूरी हो, खाओ. खानेके लिए कभी मत जीओ* (перевод: Имеет смысл есть столько, сколько необходимо для хорошей здоровой жизни).

В список ключевых слов из исследуемого языкового материала на хинди вошли: *डॉक्टर* – врач, *स्वास्थ्य* – здоровье, *स्वाद* – вкус, *इलाज* – лечение, *अच्छी* – хорошо, *मनुष्य* – человек, *जल्दी* – быстро.



Рис. 3. Облако слов из индийских пословиц

Индийские пословицы *जल्दी सोना और सुबह जल्दी उठना – मनुष्य को तंदुरस्त (स्वस्थ), सम्पन्न और बुद्धिमान बनता है, हर दिन एक सेब डॉक्टर को दूर रखता है।* и *स्वाद के लिए खाना जानबूझकर बीमारियों को न्योता देने जैसा है* являются каль-

ками с английских *Early to bed and early to rise, makes a man healthy wealthy and wise, An apple a day keeps the doctor away* и *Eating for taste is like inviting diseases intentionally*. По результатам устного опроса в среде студентов-иностранцев из Индии мы обнаружили, что эти пословицы настолько прочно вошли в индийскую картину мира и в сознании носителей языка не имеют оттенка инородности. В свою очередь это можно объяснить многовековым взаимодействием двух культур.

Также наибольший интерес представляют индийские пословицы, не имеющие эквивалентов в русском языке:

Русский эквивалент или перевод	Английский эквивалент	Хинди
Перевод: Хорошее здоровье и здравый смысл – два величайших благословения в жизни. Эквивалент: нет	Good health and good sense are two of life's greatest blessings	अच्छा स्वास्थ्य और अच्छी समझ जीवन के दो सबसे बड़े वरदान हैं
Перевод: Есть ради вкуса – все равно что намеренно приглашать болезни. Эквивалент: нет	Eating for taste is like inviting diseases intentionally (английская пословица)	स्वाद के लिए खाना जानबूझकर बीमारियों को न्योता देने जैसा है
Перевод: Лучший врач дает наименьшее количество лекарств. Эквивалент: нет	The best doctor gives the least medicine	सबसे अच्छा डॉक्टर सबसे कम दवा लिखता है
Перевод: Болезни начинаются с кухни. Эквивалент: нет.	Diseases starts from the kitchen	सारी बीमारियां रसोईघर से ही शुरू होती है

Таким образом, пословицы о здоровье из языков отличных языковых групп – русского, английского и хинди – объединены общей идеей: здоровье как дар Бога, высшая ценность, которая познается при ее утрате. А специфика русских, английских и индийских пословиц отражается в способах лечения и профилактики болезни.

Список литературы

1. Энциклопедический словарь Брокгауза и Ефрона. Режим доступа: <https://gufo.me/dict/brockhaus/Пословица> (дата обращения: 15.12.2022).
2. Этимологический словарь русского языка Макса Фасмера. Режим доступа: <https://gufo.me/dict/vasmer/здоровый> (дата обращения: 15.12.2022).
3. Этимология слова “health” в английском языке. Режим доступа: <https://www.etymonline.com/word/health> (дата обращения: 15.12.2022).
4. Этимология слова «здоровье» на хинди. Cologne Digital Sanskrit Dictionaries: Monier-Williams Sanskrit-English Dictionary. Режим доступа: <https://www.wisdomlib.org/definition/svasthya> (дата обращения: 15.12.2022).
5. В.И. Даль Пословицы и поговорки русского народа. Режим доступа: <https://goo.su/lR4F> (дата обращения: 15.12.2022).
6. Интернет-ресурс Облако слов. Режим доступа: <https://wordcloud.online/ru> (дата обращения: 07.12.2022).
7. Good health is above wealth – пословицы о здоровье на английском. Режим доступа: <https://www.englishdom.com/blog/poslovicy-good-health-is-above-wealth-poslovicy-o-zdorove/> (дата обращения: 07.12.2022).

THE EXPERIMENT OF VISUALIZING THE WORLDVIEW (BASED ON RUSSIAN, ENGLISH AND INDIAN PROVERBS ABOUT HEALTH)

N.U. Pandya, R. Swamy

Scientific advisors: *Aleksandrova E.N.*, PhD, associate professor
Chusova K.V.

Abstract. *This article is devoted to the peculiarities of ideas about health in the national picture of the world. Since cultural features are most clearly manifested in folk art, mainly in proverbs, we chose proverbs about health in Russian, English and Hindi as the material for our work. As a result of the analysis, we have identified the main meanings and meanings that function in Russian, English and Indian proverbs, forming and reflecting a special picture of the world of different cultures. So, in Russian proverbs, ideas about health are closely connected with national character and willpower. Specific to English health proverbs is the importance of food quality and the emphasis on disease prevention. Based on the Hindi language material, it was established that health is associated with the mood and emotions of a person: happiness, sadness, joy. Some English proverbs have become very firmly established in the Indian picture of the world and in the consciousness of native speakers. To visualize the specifics of national pictures of the world and analyze the selected language units, we turned to an Internet resource that generates word clouds of texts, in the case of our study, proverbs.*

Keywords: *Russian proverbs, English proverbs, Indian proverbs, ideas about health, picture of the world, visualization of the picture of the world.*

ПОЛИТИЧЕСКИЙ ДИСКУРС: АКТИВНЫЕ ФОНЕТИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА

У.С. Петрова, С.В. Мощева

Аннотация. Статья посвящена изучению политического дискурса. Анализируемый тип дискурса может быть рассмотрен благодаря синтезу лингвистики и политики, что позволяет выделить некоторые особенности в понимании данного явления, его природы и подходов к изучению. Ключевое внимание уделяется фонетическим выразительным средствам, существующим в языке в качестве системы для логического и эмоционального усиления высказывания. Авторы заключают, что политический дискурс функционирует как единое целое с точки зрения семантики, синтаксиса, прагматики и ориентирован на комплексное воздействие на адресата.

Ключевые слова: политический дискурс; фонетические средства; аттрактивность; выразительность; речевое намерение.

Политический дискурс – это особый тип дискурса, который по своей природе является гибридным типом, сочетая особенности и политического, и рекламного дискурсов [1]. Его манипулятивная направленность требует от продуцента не только владения информацией, но и умения облечь ее в языковую форму для достижения запланированного эффекта.

Анализируя языковые выразительные средства англоязычного политического дискурса, авторы, как правило, акцентируют внимание на синтаксических особенностях. К наиболее универсальным и частотным мы относим:

а) **анафору** – *“I want to set out my vision for Britain after Brexit. I want to lay out my approach – the things I believe” (T. May, 2016); “That each new generation in our country should be able to build a better future. That each generation should live the British Dream. And that dream is what I believe in” (T. May, 2017); “Creating jobs. Creating wealth” (G. Brown, 2013); “They said it would help people with houses already...but four-fifths are first-time buyers. They said it would cause a housing bubble” (G. Brown, 2014).*

б) **эпифору** – *“Our society should work for everyone, but if you can’t afford to get onto the property ladder, or your child is stuck in a bad school, it doesn’t feel like it’s working for you. Our economy should work for everyone, but if your pay has stagnated for several years in a row and fixed items of*

*spending keep going up, it doesn't feel like it's working **for you***" (T. May, 2016); *"The dream that, for decades, has inspired people from around the world to come to **Britain**. To make their home in **Britain**. To build their lives in **Britain**"* (T. May, 2017); *"To make this country, at long last and for the first time ever, a land of opportunity **for all**. **For all**"* (G. Brown, 2013); *"A few weeks ago, Ed Balls said that in thirteen years of Government, Labour had made **some mistakes**. **Some mistakes**"* (G. Brown, 2014).

в) *анадунлосис* – *"Because in June people voted for **change**. And a **change** is going to come"* (T. May, 2016); *"That each generation should live the British **Dream**. And **that dream** is what I believe in"* (T. May, 2017); *"... runs a single powerful moral **sense**. A **sense** that we all share the pain of others"* (G. Brown, 2008); *"... not give in, not give up, but fight. Fight to win for Britain; the British people will not pay for the banks. No, the banks will pay back the British people"* (G. Brown, 2009).

Однако наши наблюдения показывают, что именно фонетическим выразительным средствам принадлежит значимая роль при оформлении текста политических выступлений. Данные средства организуют звуковой строй за счет создания ритмического рисунка на основе разного порядка повторов, которые ориентированы на то, чтобы придать тексту большую эмоциональность и выразительность.

Цель нашего изыскания состоит в том, чтобы выявить рабочие, т.е. типичные фонетические выразительные средства в англоязычном политическом дискурсе, основываясь на интен-анализе в качестве основного исследовательского метода. Разделяем позицию ряда авторов, которые выделяют системные характеристики политического дискурса, к которым можно отнести: «а) преобладание массового адресата; б) доминирующую роль фактора эмоциональности и значительный удельный вес фатического общения; в) смысловую неопределенность; г) эзотеричность как результат использования манипулятивных стратегий, важнейшими из которых являются эвфемизация, намеренная уклончивость, намеки и ссылки на слухи; д) опосредованность политической коммуникации фактором масс-медиа; е) театральность, необходимость политиков работать на публику, привлекая ее своим имиджем; ж) динамичность языка политики, обусловленную злободневностью отражаемых реалий и изменчивостью политической ситуации» [2, с. 9].

Полученные данные указывают, что ряд фонетических выразительных средств находит свое воплощение в различных языках. Такая универсальность востребована, видимо, по причине ее действенности при достижении поставленных продуцентом целей.

Нами выявлено, что, феномен паронимической аттракции имеет различные способы реализации – повтор звука, сочетаний звуков, морфемы, фонетическое и морфологическое сходство лексемы. Данное заключение можно проиллюстрировать примерами корпуса, полученного способом сплошной выборки.

В приведенных ниже выдержках паронимия реализуется в фонетическом созвучии лексем:

*“So let’s say it **loudly** and **proudly**. You must **earn** or **learn**” (D. Cameron, 2014); “And with Labour **divided**, **divisive** and out-of-touch, we have a responsibility to step up, represent and govern for the whole nation” (T. May, 2016);*

*“...to support them at public **inquests** and **inquiries**” (T. May, 2017);*

*“So this is what we want to see: everyone under 25 – **earning** or **learning**” (G. Brown, 2013);*

*“So let’s say it **loudly** and **proudly**. You must **earn** or **learn**” (G. Brown, 2014).*

Аллитерация – повтор согласных или гласных звуков в начале близкорасположенных ударных слогов – активно используется особенно в устных выступлениях политических деятелей в качестве эмотивного компонента:

*“I did it **because** it was the party that had the ideas to **build** a **better Britain**” (T. May, 2017), повтор звука [b];*

*“We **don’t dream** of **deficits** and **decimal** points and **dry** fiscal plans” (G. Brown, 2013), повтор звука [d];*

*“There’s no reward **without** effort; no **wealth** **without** work; no success **without** sacrifice” (G. Brown, 2014), повтор звука [w].*

Явление **консонанса** (повтор конечных согласных) можно представить следующими примерами из программных политических выступлений:

*“...worked **day** and **night** to secure the **right** result” (T. May, 2017), повтор звука [t];*

“When British citizens -our fathers, mothers, daughters – are in danger” (G. Brown, 2013), повтор звука [z];

“The threat is Islamist extremist terrorism” (G. Brown, 2014), повтор звука [t].

Вокалическую аллитерацию / ассонанс, которая определяется как повтор ударных гласных внутри строки или фразы, также можно отнести к широко используемому фонетическому выразительному средству. Отметим, что создаваемый особый ритмический рисунок способствует созданию интонации настойчивого повтора: *“And you know, our country faces the biggest choice for a generation. So we need to **fight**; not bow out, not walk away, not give in, not give up, but **fight**. **Fight** to win for Britain”* (G. Brown, 2009), повтор звуков [ɪ] и [aɪ].

В ходе анализа также выявлено, что продюцент может прибегать к комбинированию фонетических средств в одном высказывании:

- **аллитерации** (повтор [d]) и **консонанса** (повтор [n]): *“the **Disability Discrimination Act**, **devolution**, civil partnerships, peace in Northern Ireland, the social chapter”* (G. Brown, 2009);

- **аллитерации** (повтор [d]), **консонанса** (повтор [n]) и **ассонанса** (повтор [e]): *“the recession could **descend** into a great **depression**”* (G. Brown, 2009).

Англоязычный корпус, который был получен способом сплошной выборки, насчитывает ряд примеров, в которых наблюдаются фонетические совпадения морфологического характера:

а) повторы суффиксов – *“...**cowardly**, **safely**, **easily**”* (T. May, 2017); *“...**patiently**, **practically**, **painstakingly**”* (G. Brown, 2013); *“...and going from the **deepest** recession since the war to the **fastest**-growing major advanced economy in the world”* (G. Brown, 2014).

б) повторы префиксов – *“A moment that calls us to **respond** and to **re**-shape our nation once again”* (T. May, 2016); *“...go **unchanged**...and where their cries of pain go **unheard**”* (G. Brown, 2013); *“...all **reformed**, all **rebuilt** – with one aim, one mission in mind”* (G. Brown, 2014).

Нельзя не сказать о таком фонетическом выразительном средстве как звукоподражание. Наше исследование дает основание утверждать, что данный прием, обладая высокой эмотивной маркированностью, достаточно активен в среде массмедиа. Однако в политическом дискурсе звукопод-

ражение достаточно редкий случай, обладая повышенной степенью выразительности, не может тиражироваться в анализируемом типе дискурса.

Таким образом, к активным выразительным фонетическим средствам мы относим аллитерацию, консонанс, ассонанс, фонетические созвучия на основе морфологических совпадений. Общая фонетическая окраска текста создается «выделяющимися (выдвинутыми) на общем фонетическом фоне близко расположенными повторами; выдвинутость этих элементов сообщает им ритмическую роль, которая оказывается тем более заметной, чем теснее расположены повторы» [4, с. 210].

Политический дискурс активно прибегает ко многим фонетическим риторическим приемам, поскольку они обладают повышенной эмоциональной маркированностью.

Список литературы

1. Мощева С.В. Интенциональность речевого поведения: система средств интенсификации (на материале коммерческого и некоммерческого дискурса). Москва: КноРус, 2018. 324 с.
2. Шейгал Е.И. Семиотика политического дискурса. Москва: Гнозис, 2004. 326 с.
3. Мощева С.В. Метафора как косвенная стратегия персуазивной интенции // Известия высших учебных заведений. Серия «Гуманитарные науки». 2016. Том 7. Вып. 2. С. 128-132.
4. Арнольд И.В. Стилистика. Современный английский язык. Москва: Флинта, 2016. 384 с.

Цитируемые источники

1. Brown G. Speech to the UN interfaith dialogue meeting, 2008. Available at: <https://www.theguardian.com/politics/2008/sep/23/gordonbrown.labour> (accessed: 15.07.2022).
2. Brown G. Leader's speech, Brighton 2009. Available at: <https://www.theguardian.com/world/2009/mar/04/gordon-brown-speech-to-congress> (accessed: 18.07.2022).
3. Brown G. Leader's speech, 2013. Available at: file:///C:/Users/Admin/Desktop/%D0%B2%20%D1%80%D0%B0%D0%B1%D0%BE%D1%82%D0%B5/British%20Political%20Speech%20_%20Speech%20Archive.html (accessed: 23.07.2022).
4. Brown G. Leader's speech, 2014. Available at: file:///C:/Users/Admin/Desktop/%D0%B2%20%D1%80%D0%B0%D0%B1%D0%BE%D1%82%D0%B5/British%20Political%20Speech%20_%20Speech%20Archive.html (accessed: 15.08.2022).
5. Cameron D. Leader's speech, Birmingham 2014. Available at: <http://www.britishpoliticalspeech.org/speech-archive.htm?speech=356> (accessed: 21.08.2022).
6. May T. Leader's speech, Birmingham 2016. Available at: <http://www.britishpoliticalspeech.org/speech-archive.htm?speech=364> (accessed: 14.10.2022).
7. May T. Leader's speech, Manchester 2017. Available at: <http://www.britishpoliticalspeech.org/speech-archive.htm?speech=367> (accessed: 18.10.2022).

POLITICAL DISCOURSE: ACTIVE PHONETIC MEANS

U.S. Petrova, S.V. Moshcheva

Abstract. *The article is devoted to the study of political discourse. The analyzed type of discourse can be considered due to linguistics and politics synthesis that allows distinguishing some peculiarities in understanding this phenomenon, its nature and approaches to studying. Key attention is paid to phonetic stylistic devices existing in a language as a system for the purpose of logical and emotional intensification of the utterance. The authors conclude that political discourse functions as a single unit in terms of semantics, syntax and pragmatics and is aimed at complex impact on recipients.*

Keywords: *political discourse; phonetic means; attractiveness; expressiveness; verbal intention.*

ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ И ЭКСТРАЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ СЛЕНГА В АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ МЕДИЦИНСКОМ ДИСКУРСЕ

М.М. Петросян, Д.М. Мовое

Аннотация. В данной статье рассматриваются лингвистические и экстралингвистические особенности сленга в английском и русском медицинском дискурсе. Основной целью данного исследования является изучение особенностей медицинского сленга, его функционирования в русском и английском языке, в том числе в студенческой медицинской среде, а также роли сленга в формировании профессиональной языковой компетенции. Материалом исследования послужили словарные статьи, а также российские и американские телесериалы.

Ключевые слова: сленг; жаргон; медицинский сленг; иностранные обучающиеся; русский язык; английский язык.

Сленг, или, говоря по-другому, жаргон, – это, согласно словарю Т.Ф. Ефремовой, совокупность слов и выражений, употребляемых представителями определенных групп, профессий и т.п. и составляющих слой разговорной лексики, не соответствующей нормам литературного языка [1].

Основными отличиями сленга от стандартов литературного языка являются:

- специфическая лексика и фразеология;
- экспрессивные обороты;
- преобладание словообразовательных форм.

Сленг также является неотъемлемой частью медицинского дискурса. Медицинский дискурс – уникальный пласт языка медицинской направленности, имеющий свои особенности. Несмотря на то, что изучать медицинский дискурс начали ещё в начале 70-х годах 20-го века, он до сих пор остаётся малоизученным. В отечественной лингвистике эта сфера лингвистики изучалась такими учёными, как Стеблецова А.О. (речевое воздействие в медицинском дискурсе) [2, с. 50], Балобанова А.Г. (медицинская терминология как отражение профессионального сознания) [3], Линник Л.А. (образы автора и адресата в медицинском дискурсе) [4, с. 179], Кудрявцева З.Г. И Петросян М.М. (компоненты оценки, тактики и стратегии медицинского дискурса) [4, с. 106]. Рассмотрим медицинский сленг как лингвистическое и экстралингвистическое явление в сопоставлении

двух языков и культур: русской и американской на примере словарных статей и сериалов.

В ходе нашего исследования мы использовали лингвистическую литературу, словарные статьи, применяли описательный и сравнительный методы. Языковой материал набирался из российских и американских медицинских сериалов («Хороший доктор», «Склифасовский», «Доктор Хаус», «Скрабы»).

Особенность медицинского жаргона – ограниченность тематики. Выделяется около десятка семантических классов наименований, внутри которых много синонимов. Выделяя некоторые из них, скажем, что это названия:

1) заболеваний (шиза – шизофрения; *3P's – Pill, Permissiveness and Promiscuity (relates to female patients with sexually transmitted disease)*);

2) пациентов (*Banana – a person with jaundice*; лыжники – пациенты преклонного возраста, опирающиеся на палочку и шаркающие тапками по коридору; люськи – пациентки с сифилисом);

3) частей тела (*buttons – eyes*; фонари – глаза);

4) некоторых действий и состояний (*Cross-eyed*; ленивый глаз – глаз, который отклоняется от зрительной оси при косоглазии);

5) лекарственных средств (*Schoolboy – methamphetamin*; Анна Дмитриевна – анальгин + димедрол);

6) медицинского инструментария (*toaster – defibrillator*; уши, кипяtilьник – фонендоскоп);

7) медицинские манипуляции (*axe – operation*; укол в мясо – внутримышечная инъекция);

8) аббревиатур (сдвиг по фазе – СДВГ; *vitamin soup – HIV*);

9) врачей (Самоделкин – травматолог; *Pecker Checker – urologist*) и др.

Согласно статье Н.А. Мишонковой «Краткий анализ фразеологических выражений и аббревиатур в профессиональной речи врачей» [6, с. 107], практикующие врачи (клиницисты) часто используют всевозможные жаргонизмы для:

1. Обозначения цвета. Например, обычные цвета могут называться *землянистыми* (коричневый), *сливкообразным* (белый), *цвет дёгтя* (черный), *sun color (yellow)*, *straw color (a tone of pale)*.

2. Обозначение размера. Размер анатомического объекта может указываться как *с куриное яйцо, с грецкий орех, с голову новорожденного, new born baby's head size, frame shape, perl shape* и т.д. Отметим преимущество такой «системы мер» над общепринятой: одним – двумя словами можно описать и размер, и форму объекта.

3. Замена терминов. Систолическое дрожание может именоваться *кошачьим мурлыканьем*, а, например, для описания сердца могут быть использованы фразеологизмы: *бычье сердце, волосатое сердце, loosing up a cat (deliver), feed the dog (bowel movement), bug juice (antibiotics)* и т.д.

Обилие различных жаргонизмов в профессиональной медицинской лексике объясняется, в частности, словообразовательными возможностями русского языка; нами было выделено несколько основных типов жаргонизмов, в зависимости от их происхождения:

1. Звукобуквенное подражание. Часто врачи разной специализации «создают» новые термины с помощью подражания различным звукобуквенным сочетаниям. Например:

- *Аикнутый* – пациент после операции, проведенной с использованием аппарата искусственного кровообращения. Слово было образовано от аббревиатуры *АИК* добавлением словообразующих морфем.
- *Бэцэшник* – пациент, у которого обнаружен и гепатит В, и гепатит С. Подражание звукам [б] и [цэ].

Подобные звукобуквенные подражания в английском языке нами не были обнаружены.

2. Создание аббревиатур. Доктора используют аббревиатуры как сокращения целых выражений или предложений. Например:

- *БНВПНПГ* – блокада нижней ветви правой ножки пучка Гиса.
- *НЛО* – неподвижно лежащий объект; чаще всего больной, находящийся в коме.
- *ACTH* – *Adrenocorticotropic hormone* [8, с. 75];
- *STS* – *serology test for syphilis* [8, с. 113].

3. Замена термина бытовым словом. Для экономии времени, врачи заменяют некоторые термины обычными бытовыми словами. Этот тип жаргонизмов могут понять только врачи – ввиду отсутствия логики, для людей, не связанных с медициной, этот тип жаргонизмов воспринимается

буквально, либо не несет никакого смысла. Один из наиболее «обидных» типов жаргонизмов для пациентов. Например:

- *Бабка-нарушка* – пожилая пациентка с острым нарушением мозгового кровообращения.
- *Зебра* – больной после демонстративной попытки суицида с типичными поверхностными резаными ранами предплечья.
- *Barn door – oral cavity.*
- *Knife happy – surgeon.*

Одной из основных функций медицинского сленга, на наш взгляд, является функция экономии времени, так как медицинские термины в большинстве своём весьма громоздки. Считается, что сленг употребляется лишь в общении врач-врач, однако, исследователь Е.Ю. Филиппова в своей статье отмечает, что пункт о запрете употребления медицинского сленга в коммуникации врач-пациент появляется в кодексах больничных учреждений всё чаще [7, с. 100]. Немаловажной функцией сленга является также социальная сфера, ведь сленг присущ той или иной группе людей, относящейся к определённой профессии. Таким образом, участники дискурса ощущают свою принадлежность к определённой социальной группе. Кроме того, некоторые врачи отмечали, что сленг помогает им психологически разгрузиться, так как профессия врача достаточно стрессовая, а общение с пациентами предполагает оперирование терминологией, доктор, общаясь с коллегами и используя сленгизмы, как бы чувствует соучастие и понимание.

Цель этого исследования состояла в том, чтобы выяснить, знают ли студенты-медики разных курсов обучения медицинский сленг, пользуются ли им, и считают ли они, что помимо прочего, сленг имеет дистанцирующую функцию. Мы провели анкетирование среди иностранных обучающихся 3-5 курсов Башкирского государственного медицинского университета (г. Уфа) из Индии, Египта, Нигерии, Ганы, Намибии, Йемена, Саудовской Аравии и Кении. Так как наши студенты обучаются на английском языке, то нами было принято решение провести анкетирование на английском языке. 50 студентов каждого курса приняли участие в нашем опросе. Так, наиболее узнаваемым сленгизмом из нашей выборки стала лексема “*blue pipe*”. Более 40 респондентов каждой категории догадались, что речь идёт о венах. Самыми мало узнаваемыми лексемами стали “*vitamin soup*”,